

《望远镜里的视野》

图书基本信息

书名：《望远镜里的视野》

13位ISBN编号：9787544761924

出版时间：2016-5

作者：[美]伊迪丝·珀尔曼

页数：476

译者：蒋文惠

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《望远镜里的视野》

内容概要

《望远镜里的视野》

作者简介

《望远镜里的视野》

书籍目录

序
选编故事
进站口
赎罪日
安居乐业
非战人士
加湾鼠海豚
阿洛哥
机会
玩具人
苔丝
忠诚
如果爱是一切
普珥之夜
大衣
伴侣
怎么摔
故事
规则
在家上学
悬而未决
没被玷污的女友
望远镜里的视野
新故事
姥姥
小妻子
劫案
克制部长
朱尼厄斯桥上
遗产和类型
血统
背棕色包的蓝衣女生
元月见习期
老套闹剧
瓦莱丽
电话阿姨
靠自己

《望远镜里的视野》

精彩短评

1、小说读起来有点不舒服，不知道到底哪不对劲，特别是你觉得本应该是会写的不错的怎么就是不好看呢。大部分都不吸引人，不那么通顺，消耗耐心。小说有点特别，有点诡异，甚至很哥特，有几篇真的很惊艳，我珍藏了。

- 1.望远镜里的视野 靠自己
- 2.姥姥 没被玷污的女友
- 3.背棕色包的蓝衣女生

1、——期待已久的珀尔曼在美国老太太伊迪斯·珀尔曼 (Edith Pearlman) 80岁这一年，她的短篇小说集的中文版终于问世了。我们总算没错过她，虽然你也不知道她是谁。没关系的，许多人都不知道伊迪斯·珀尔曼是谁。她1936年生于美国罗德岛，上个月刚过完80岁生日；当过电脑程序员，也曾在餐厅后厨煲汤；她写作40余年，发表了超过250篇短篇小说；作品多次入围《美国最佳短篇小说选集》，光是欧·亨利奖就拿了3次。直到2012年她的短篇小说集《望远镜里的视野》(Binocular Vision: New and Selected Stories) 出版并接连捧得4座奖杯、入围3个文学大奖短名单……依然没多少人知道这位老太太。以至于美国著名作家安·帕切特 (Ann Patchett) 把“珀尔曼为什么竟然没出名”这件事情，与金字塔是怎么建成的、泡沫塑料为什么就被拿来包装东西了，并称为“人类世界的神秘事件”。帕切特觉得，我们应该把伊迪斯的小说与约翰·厄普代克 (John Updike) 和爱丽丝·门罗 (Alice Munro) 的作品放在一起，因为“那才是属于它们的地方”。《卫报》也表示，《望远镜里的视野》里的34则短篇小说明明已经告诉我们，伊迪斯·珀尔曼是和厄普代克、乔伊斯·卡罗尔·欧茨 (Joyce Carol Oates)、菲利普·罗斯 (Philip Roth) 一样杰出的作家！然而，《望远镜里的视野》的美国版和英国版依然是由两家名不见经传的小出版社出版的。可喜的是，去年珀尔曼的《甜瓜》(Honeydew) 由小布朗公司 (Little Brown) 出版，这可是JK·罗琳的书商耶，《甜瓜》好评如潮，年近八旬的老奶奶终于走出了英美读者的“被遗忘作家名单”。《纽约客》也发表了一篇文章，探讨珀尔曼写作中的远远近近和真真假假，很有意思。“珀尔曼小说中的许多人物在窃听或偷窥他人的生活，窃听源于亲近，而偷窥来自疏远，这些人物将亲近感和距离感融于一身。而为了充当上帝的‘间谍’，宣判或预言人物的命运，珀尔曼又有意地远离自己塑造的人物，以目睹其整个生命历程。”在与集子同名的短篇小说《望远镜里的视野》里，十岁的小女孩每天用父亲的生日礼物——一个双筒望远镜——观察邻居西蒙一家的日常生活，她看见“西蒙太太”每日靠打扫卫生与做针线活打发时日，“西蒙先生”则是一位沉默寡言、郁郁寡欢的上班族。小女孩仿佛通过望远镜成为了邻居家的一位“隐形客人”，事无巨细、富有感情的偷窥令整个故事真实而又诡异。在小说的结尾，西蒙先生自杀身亡，小女孩从次日报纸刊登的讣告里得知——那个女人是西蒙他妈，而不是他的太太。小女孩急忙告诉妈妈她一直以来的误会，“我以为她是他太太呢！”她妈妈轻描淡写地说：“她也这么想。”简简单单的一个结尾，让文中的小姑娘感到自己“突然进入到大人的复杂世界，明白了那时看到的東西”，也让作为读者的我不禁眉梢一抖、胸口一紧……其实，“望远镜”也是在伊迪斯·珀尔曼手中的，她以文字与故事，旋调出人世间充满戏剧性的悲欢画面。帕切特在小说集《望远镜里的视野》的序言中说，“这些小说蕴藏的东西如此丰厚，精神如此深奥，具有让人任意遨游的能量”，以至于她乐意并享受当众为读者朗读珀尔曼的短篇小说。她写道：“这并非一本充斥撞车、贩毒和绝望故事的短篇小说集。人的绝望比人的孤独自主好写得多。这些小说是想象力和同情心的操练，是一次世界游历，是才华遭遇戒律时的事件案例，是让人惊诧的聪明才智。”从这段话中，我们或许可以看出两点：第一，珀尔曼的小说十分令人期待！第二，（敲黑板）请注意划线的几句，这翻译怎么回事，略蹩脚啊喂……“是才华遭遇戒律时的事件案例，是让人惊诧的聪明才智”的原文为“an example of what happens when talent meets discipline and a stunning intelligence”，窃以为应是“天赋、自律与惊人的才华相碰撞的例证”？(/) ——翻译到底有多烂？等珀尔曼奶奶这本中文版等了两年，然后急切地花了五十多块，拿到了这样一本（很难讲的）书。虽然序言已经初现翻译问题之端倪，可我仍然没有放弃（因为好贵噢）。然而，如果不是翻译让人读到想哭，我大概也不会有动力再写出下面一大段。阅读不畅就先不说，错误百出实在不该。冷建国此番不能忍，大概可分三级（由弱到强），分别针对三大类的错误（由奇怪到奇葩）：一、笔误（？）型让我们姑且把将“jade elephants”翻译成“玉石像”（应为“玉象”）、将“morpho”翻译成“大闪碟”（应为“大闪蝶”）【都出自《劫案 (Capers)》】这类小错误当做手抖敲错字的无心之失好了……因为重点在后面。二、“说跳就跳想删就删”型1、译文：繁忙人行道上，她自己竟然顺手拿了一个人的钱包，一位大咧咧的年轻女子背着背包，背包拉链口竟然没拉上。多萝西——很久以前，自己也有过这样一顶帽子——沿人行道走到了一排女装橱窗陈列前。原文：On a busy sidewalk she found herself plucking a purse from the gaping backpack of a careless young woman striding ahead of her. The young woman wore a red knit hat with a royal blue pom-pom. Dorothy—who had owned such a hat herself, a lifetime ago—drifted sideways to a window display. 来自于《劫案 (Capers)》

2、作为《望远镜里的视野》一书的翻译，我在此声明，坦白说，我看到此书中译本出版的文字时，

《望远镜里的视野》

我汗颜之外是大大的意外和自责。意外的是，这是我2013年10月底按照2012年9月和译林出版社的合同要求，在规定时间内提交的完整初稿。翻译过程中，的确是头一回完全被作者的小说吸引，所以初稿的翻译颇有些急不可待的信笔，我想对于我这个经验不那么老道又只是出于兴趣和英语专业学习的背景就因着机缘闯入翻译这一行的人来说，有过翻译经验的人或能理解我的急不可待和率性先译完的不能自控，或者说太过急就和草率。所以，我在合同要求的着实非常紧迫和急切的一年翻译时间里，提交了自己仅仅是率性完成的、只粗粗通读了一遍的译稿。这也是我需要深刻自责和反省的一次教训，仅凭我之前与出版社和合译者合作的有限经历，自以为是地总觉得编辑可以替我把关，而且我也还可以在出版之前有最后集中发力修订的机会，误以为这样效率会更高。这其中也的确隐含了我放弃自控的失责和心存借编辑省己力的侥幸，真是犯了一次文字之事的大忌。我在译稿提交出版社前后，就曾就小说翻译中的一些问题与伊迪丝·珀尔曼的代理人通过邮件交流。2013年10月29日交付全稿时向编辑表示“不尽之处，再议”；后来，因出版延期，我2014年12月25日再次去信提到“如译稿需要进一步审阅修订，可随时联系我。”2015年9月25日，我也曾给编辑发过邮件，说“望远镜里的视野须修订增补，随时联系。”编辑回我“一定一定”。此后，我因我个人身在国外的学习生活和其他翻译工作，确实是选择了静等而非追问，也没有想过要主动提交自己一直在不时校订中的译稿。所以，我在今年3月底偶然从朋友圈中得知出版时，心有志忑，但更多的是庆幸和感谢，想必编辑做了很多代劳的工作。当然，在我现在发表声明之时，我也还没有看到样书。但是，偶然的时机，从认真的读者对译文的反馈指正文章和我相信身为一个译者能感受到最大羞辱和莫大愧疚的标题里，我惊出了冷汗——付印的是我撒手没有再去染指的初定稿！想来编辑和出版社的如此信任或许是建立在我之前参与合译《欧洲最佳小说系列》中译文的认真斟酌之上吧；而我这一次的独立翻译，翻译时间有限而且自身经验匮乏，的确难担如此之重大的问责，我个人真是非常惭愧和后悔，但我希望大家不要因为这一本实为未经过译者我足够认真校定以致存在失责失察的译文而错过伊迪丝·珀尔曼这位女作家的精彩故事，也不要因为此书译文的错误失察而质疑我严格按照翻译出版流程尽责认真合译和独译的其他书籍。我有主动联系出版社编辑询问可否出校订版，但回复是可能性很小，我也颇感无奈。覆水难收的无力感，对我来说是一个深刻的教训。回想起来，我当然十分后悔和汗颜，如果有经验有阅历，此书不当有此面目出场和如此种种的辜负。谢谢所有认真的读者。那样的翻译错漏失察令我辗转难眠，作为译者，我绝非敷衍之人，如此被出版的译作，实非我愿意和故意。我个人在此发表声明，只是我个人选择面对和给出说明，我深表致歉也深感压力。如果可能，我会积极联系中文校订一事，这是对作者的尊重，是对读者的尊重，更是对我自己的尊重。蒋文惠20160730失眠后，不当不妥不通处，涵谅。

《望远镜里的视野》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com